

nastala právní moc rozhodnutí, byl aspoň jeden z manželů příslušníkem Strany, na jejímž území se nachází rozhodující soud a žádný soud na území druhé Strany už předtím ve věci samé pravomocně nerozhodl.

(2) Ustanovení odst. 1 se užije také na rozhodnutí vydaná před tím, než tato Smlouva nabude účinnosti.

Popření a zjištění otcovství.

Clänek 28.

Otázku, zda dítě pochází z manželství, je rozhodnout podle právního řádu Strany, jejíž občanství dítě získalo narozením.

Clänek 29.

Právní poměry mezi dítětem narozeným mimo manželství a jeho matkou na straně jedné a otcem na straně druhé se spravují právním řádem Strany, jejíž občanství dítě získalo narozením.

Clänek 30.

K popření a zjištění otcovství je příslušný soud Strany, jejíž právní řád je rozhodný podle článku 28 a 29. Mají-li žalobce a žalovaná (navrhovatel i odpůrce) své bydliště na území téže Strany, je i soud této Strany příslušný.

Poručení opatrovnictví.

Clänek 31.

(1) K poručení a opatrovnictví nad příslušníky Stran jsou, pokud dále není stanoveno něco jiného, příslušné úřady Strany, jejíž příslušníkem je chráněnc.

(2) Právní poměr mezi poručníkem anebo opatrovníkem na straně jedné a chráněncem na straně druhé se spravuje právním řádem Strany, jejíž úřad zřídil poručníka nebo opatrovníka.

Clänek 32.

(1) Jsou-li potřebná poručenská a opatrovníká opatření v zájmu osoby, jejíž bydliště, pobyt nebo jmění je na území druhé Strany, zpravi úřad této Strany bez odkladu úřad příslušný podle článku 31 odst. 1.

(2) V náležitých případech může úřad druhé Strany učinit opatření sám, musí však bez odkladu zpravit úřad příslušný podle článku 31 odst. 1. Taková opatření zůstanou v platnosti až do jiného rozhodnutí tohoto úřadu.

Clänek 33.

(1) Úřad příslušný podle článku 31 odst. 1 může převést poručení nebo opatrovnictví na úřad druhé Strany, jestliže chráněnc má na území této Strany bydliště, pobyt nebo jmění. Přenesení se stane účinným, když dožadovaný úřad výslovně poručení nebo opatrovnictví převezme a o tom dožadující úřad zpravi.

zung wenigstens einer der Eheleute Angehöriger des Partners war, in dessen Gebiet das erkennende Gericht liegt, und kein Gericht des anderen Partners in der Sache selbst schon vorher rechtskräftig entschieden hat.

(2) Die Bestimmung des Abs. 1 findet auch auf die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangenen Entscheidungen Anwendung.

Anfechtung und gerichtliche Feststellung der Vaterschaft

Artikel 28

Die Frage der ehelichen Abstammung eines Kindes ist nach der Rechtsordnung des Partners zu entscheiden, dessen Staatsangehörigkeit das Kind mit seiner Geburt erworben hat.

Artikel 29

Die Rechtsverhältnisse zwischen einem nichtehelich geborenen Kinde und dessen Mutter, einerseits und dem Vater andererseits richten sich nach der Rechtsordnung des Partners, dessen Staatsangehörigkeit das Kind mit seiner Geburt erworben hat.

Artikel 30

Für die Anfechtung und die gerichtliche Feststellung der Vaterschaft ist das Gericht des Partners zuständig, dessen Rechtsordnung nach Artikel 28 und 29 maßgebend ist. Wenn der Kläger und Verklagte (der Antragsteller und der Gegner) ihren Wohnsitz auf dem Gebiete des gleichen Partners haben, so ist auch das Gericht dieses Partners zuständig.

Vormundschaft und Pflegschaft

Artikel 31

(1) Für die Vormundschaft und die Pflegschaft über die Angehörigen der Partner sind, soweit nachstehend nichts anderes bestimmt ist, die Organe des Partners zuständig, dessen Angehöriger der Mündel oder der Pflegebefohlene ist.

(2) Das Rechtsverhältnis zwischen dem Vormund oder dem Pfleger einerseits und dem Mündel oder Pflegebefohlenen andererseits richtet sich nach der Rechtsordnung des Partners, dessen Organ den Vormund oder den Pfleger bestellt hat.

Artikel 32

(1) Werden Maßnahmen der Vormundschaft oder Pflegschaft im Interesse einer Person erforderlich, deren Wohnsitz, Aufenthalt oder Vermögen im Gebiet des anderen Partners liegen, so hat das Organ dieses Partners unverzüglich das nach Artikel 31 Abs. 1 zuständige Organ davon zu benachrichtigen.

(2) In dringenden Fällen kann ein Organ des anderen Partners selbst die Maßnahmen treffen, es muß aber unverzüglich das nach Artikel 31 Abs. 1 zuständige Organ davon benachrichtigen. Solche Maßnahmen bleiben bis zu dessen anderweiter Entscheidung in Kraft.

Artikel 33

(1) Das nach Artikel 31 Abs. 1 zuständige Organ kann die Vormundschaft oder Pflegschaft an ein Organ des anderen Partners übertragen, wenn der Mündel oder der Pflegebefohlene Wohnsitz, Aufenthalt oder Vermögen auf dem Gebiet dieses Partners hat. Die Übertragung wird wirksam, wenn das ersuchte Organ die Vormundschaft oder Pflegschaft ausdrücklich übernimmt und das ersuchende Organ davon verständigt.